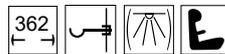


**Schmalspurwagenset**  
**Narrow-gauge car set**  
**Kit Ensemble de voiture à voie étroite**  
**Vůz s úzkým kalibrem sada**  
**Zestaw samochodowy o wąskiej szerokości**



**TILLIG** **BAHN**

**Art.-Nr. / Item no. / Réf. / Art.-č. / Nr art.**

**05923 (H0e) • 15924 (H0m) – Schmalspurwagenset „Sonderfahrt” der HSB, Ep. V**



**AUSSICHTSWAGEN • OBSERVATION CAR • VÉHICULE D'OBSERVATION**  
**VYHLÍDKOVÉ VOZIDLO • SAMOCHÓD OBSERWACYJNY**

**DAS MODELL • THE MODEL • LE MODÈLE • MODEL**

**(DE)** Das Modell wird mit unterschiedlichen Details in den Gravuren, wie sie auch im Vorbild im Lauf der Zeit existierten, angeboten. Das Modell ist mit zahlreichen einzeln angesetzten Details versehen, die z.T. bereits montiert sind. Für die Ausstattung der Pufferbohle gibt es zwei Teile. Wird die Modellkupplung montiert, dann ist dafür die Pufferbohle ohne Durchbrüche vorgesehen. Der Anbau der vorbildentsprechenden Mittelpuffer mit Zughaken und Spindelkette neben dem Mittelpuffer, erfordert die zweite Pufferbohle mit Durchbrüchen. Die Kupplungsteile sollten vor dem Anbau der Pufferbohle an den Wagenkasten montiert werden. Bitte auf die richtige Lage der Pufferbohle achten, da diese nicht symmetrisch ist. Der mittlere Ansatz zeigt nach unten. Natürlich kann nach Belieben auch die Pufferbohle mit Durchbrüchen standardmäßig montiert werden. Allerdings läuft die Zurüstung der Stoß- und Zugvorrichtungen in den Durchbrüchen der korrekten Funktion der Modellkupplung in der Regel entgegen. Daher ist die Option für stehende Modelle (Anlage oder Vitrine) oder dem Schlussfahrzeug eines festen Zuges ohne Modellkupplung vorbehalten.

Das Modell kann mit unterschiedlichen Kupplungen für den Fahrbetrieb ausgestattet werden. Neben der montierten Haken-Bügel Kupplung, der „Standardkupplung“ für Schmalspurbahnen, ist es möglich, weitere Kupplungstypen anzubauen. Dazu ist der Kupplungskopf aus dem Schwalbenschwanz der Kupplungsdeichsel zu schieben und stattdessen eine Aufnahme ähnlich NEM 355 zu montieren. In diese Kupplungsaufnahme kann entweder eine Standardkupplung aus dem TT Programm (Tillig Art.-Nr. 08840) oder eine KADEE Kupplung (Liliput Art.-Nr. 949121) montiert werden. Die Höhe der Kupplungsaufnahme ist entsprechend der verwendeten Kupplung zu montieren.

**(GB)** The model is offered with different details in the engraving in the same way they also existed in the model throughout the ages. The model is equipped with numerous individual details, which in some cases are already mounted. There are two parts for the equipment of the buffer beam. If the model coupling is mounted then the buffer beam is provided without openings for this. The connection of the middle buffers that are true-to-the-original with a coupling hook and spindle chain next to the middle buffer requires the second buffer beam with openings. The coupling parts should be mounted before connecting the buffer beams to the carriage body. Please make sure the buffer beam is located in the right position as they are not symmetrical. The centre attachment points downwards. You can obviously also assemble the buffer beam with openings as standard in line with your own individual preferences. However, the equipment of the buffer and traction devices in the gaps usually prevents the correct function of the model coupling. Therefore, this option is reserved for standing models (set or showcase) or the final vehicle of a fixed train without model coupling.

The model can be equipped with different couplings for the running operation. In addition to the attached hook-bow coupling of the "standard coupling" for narrow gauge railways it is possible to connect additional coupling types. To this end the coupling head must be pushed out of the dovetail of the coupling rod and instead a mounting similar to NEM 355 must be installed. Either a standard coupling from the TT range (Tillig Part No. 08840) or a KADEE coupling (Liliput part no. 949121) can be fitted into this coupling mounting. The height of the coupling mounting must be installed in accordance with the coupling used.

**(FR)** La maquette est proposée avec différents détails dans les gravures comme ils se sont présentés sur le modèle au fil du temps. La maquette est dotée de nombreux détails uniques dont certains sont montés. Deux pièces sont disponibles pour l'équipement de la traverse d'attelage. Lorsque l'attelage de la maquette est monté, la traverse prévue n'est pas percée. L'installation du tampon central correspondant au modèle avec crochet de traction et chaîne à broche à côté du tampon central nécessite que la deuxième traverse d'attelage soit percée. Les pièces de l'attelage doivent être montées sur la caisse avant l'ajout de la traverse d'attelage. Veillez au positionnement correct de la traverse d'attelage dans la mesure où celle-ci n'est pas symétrique. L'insert central est

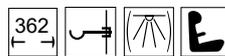
orienté vers le bas. Bien entendu, la traverse d'attelage percée peut également être montée de manière standard. Toutefois, l'équipement des dispositifs de choc et de traction dans les percées va à l'encontre du fonctionnement correct de l'attelage de la maquette. Par conséquent, l'option est réservée aux modèles statifs (installation ou vitrine) ou au véhicule arrière d'un train fixe, c'est-à-dire sans attelage.

Le modèle peut être équipé de différents attelages pour le fonctionnement. Outre l'attelage étrier à crochet, l'« attelage standard » pour voies étroites, il est possible d'installer d'autres types d'attelage. A cet effet, pousser la tête d'attelage hors de la queue d'aronde de la barre d'attelage et à la place, monter un logement semblable à NEM 355. Dans ce logement d'attelage, on peut monter soit un attelage standard du programme TT (TILLIG réf. 08840) soit un attelage KADEE® (Liliput réf. 949121). La hauteur du logement d'attelage doit être réglée conformément à l'attelage utilisé.

**(CZ)** Model je nabízen s různým provedením detailů s gravírováním, jaké v průběhu času existovalo i u předlohy. Model je vybaven mnoha přídavnými detaily, které jsou částečně již namontovány. K vybavení nárazníkové desky jsou k dispozici dva díly. Pokud je montováno modelové spřáhlo, je pro něj určena nárazníková deska bez otvorů. Montáž středových nárazníků odpovídajících předloze s tažným hákem a řetězem včetně vedle středového nárazníku vyžaduje druhou nárazníkovou desku s otvory. Části spřáhla by měly být namontovány na skříň vozidla před montáží nárazníkové desky. Věnujte prosím pozornost správné poloze nárazníkové desky, protože tato není symetrická. Střední nástavec směřuje dolů. Samozřejmě namontovat standardně také nárazníkovou desku s otvory. Dovybavení nárazníkových a tažných zařízení do otvorů však zpravidla brání správné funkci modelového spřáhla. Proto je tato možnost vyhrazena pro stojící modely (kolejiště nebo vitrina) nebo poslední vůz pevné sestavy vlaku bez modelového spřáhla. Model může být vybaven různými spřáhly pro jízdu. Kromě osazeného spřáhla tvořeného hákem a řetězem a „standardního spřáhla“ pro úzkorozchodné dráhy je možné použít i jiné typy spřáhel. Pro tento účel vyjměte hlavu spřáhla z rybinové drážky oje spřáhla a místo ní nasadte držák podobný NEM 355. Tento držák spřáhla lze osadit buďto standardním spřáhlem z programu TT (Tillig obj. č. 08840) nebo spřáhlem KADEE (Liliput obj. č. 949121). Výšku držáku spřáhla nastavte podle použitého spřáhla.

**(PL)** Model oferowany jest z różnymi grawerowanymi detalami, zmieniającymi się również w oryginalne z biegiem czasu. Model wyposażony jest w liczne pojedynczo nakładane detale, które częściowo są już zamontowane. Wyposażenie buforów składa się z dwóch części. Jeżeli zamontowany jest sprzęg modelowy, to przewidziany jest dla niego bufor bez przełamań. Montaż odpowiadających oryginałowi buforów środkowych z hakiem ciągowym i łańcuchem trzpienia obok bufora środkowego wymaga drugiego bufora z przełamaniami. Części sprzęgu należy zamontować przed montażem bufora na skrzyni wagonu. Należy zwrócić uwagę na prawidłowe położenie bufora, nie jest on symetryczny. Środkowa nasadka ma być skierowana w dół. Oczywiście, zależnie od upodobania, można zamontować standardowo bufor z przełamaniami. Jednakże doposażenie urządzeń zderzakowych i ciągowych w wycięciach zakłóca z reguły prawidłowe funkcjonowanie sprzęgu modelowy. Dlatego opcja zastrzeżona jest dla modeli stojących (instalacja lub witryna) lub dla ostatniego pojazdu stałego pociągu bez sprzęgu modelowego. Model może być wyposażony w różne sprzęgi do jazdy. Obok zamontowanego sprzęgu hakowo-kabłąkowego, standardowego sprzęgu dla kolejek wąskotorowych, można zamontować inne rodzaje sprzęgów. W tym celu należy wysunąć głowicę sprzęgu z wczepu pletwiastego z dyszla sprzęgu i zamiast niej zamontować uchwyt podobny do NEM 355. W ten uchwyt można zamontować albo sprzęg standardowy z asortymentu TT (Tillig nr art. 08840) albo też sprzęg KADEE (Liliput nr art. 949121). Wysokość uchwytu sprzęgu należy ustawić odpowiednio od stosowanego sprzęgu.

**Schmalspurwagenset**  
**Narrow-gauge car set**  
**Kit Ensemble de voiture à voie étroite**  
**Vůz s úzkým kalibrem sada**  
**Zestaw samochodowy o wąskiej szerokości**

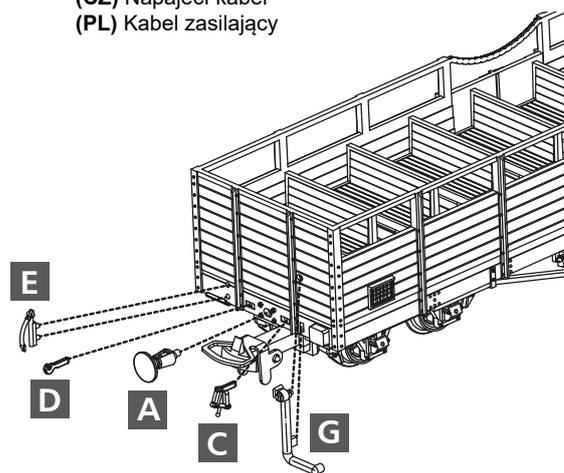
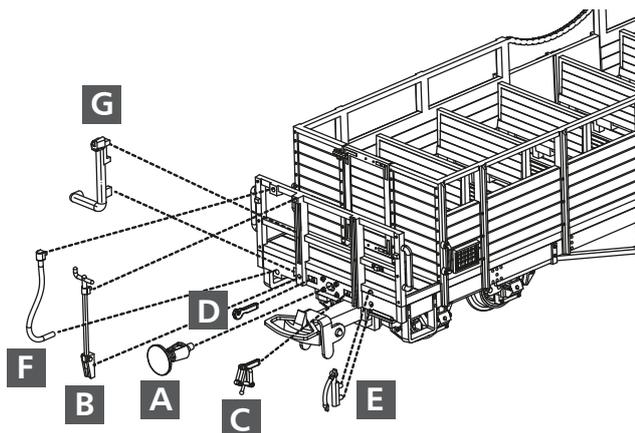


**TILLIG** HOBAHN

**ZURÜSTTEILE • ACCESSORY PARTS • PIÈCES D'ÉQUIPEMENT • PŘÍSLUŠENSTVÍ • CZĘŚCI DODATKOWE**

- (DE)** Wegen der Bruchgefahr sind die Handbremskurbel und das Stromkabel nicht montiert. Die Montage kann nach eigenem Ermessen erfolgen. Alle Zurüstteile sollten mit einem Tropfen Klebstoff gesichert werden.
- (GB)** The hand brake crank and the power cord are not mounted due to the risk of breakage. The assembly can be performed at your own discretion. All the detailing parts should be secured with a drop of super glue.
- (FR)** La manivelle du frein à main et cordon d'alimentation n'est pas montée en raison de sa fragilité. Le montage peut être réalisé librement. Il est préférable de fixer toutes les pièces ajoutées avec une goutte de colle.
- (CZ)** Z důvodu nebezpečí zlomení+napájecí kabel není namontována klika ruční brzd. Montáž dle vlastního uvážení. Všechny doleповací díly by měly být připevněny kapkou lepidla.
- (PL)** Korba hamulca ręcznego+przewód zasilający nie jest zamontowana z powodu niebezpieczeństwa złamania. Montaż według uznania. Wszystkie akcesoria należy zabezpieczyć za pomocą kropli kleju błyskawicznego.

- |  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <b>A</b> (DE) Puffer<br>(GB) Buffer<br>(FR) Tampon<br>(CZ) Nárazník<br>(PL) Zderzak  | <b>B</b> (DE) Bremskurbel<br>(GB) Brake crank<br>(FR) Manivelle de frein<br>(CZ) Klika brzdy<br>(PL) Korba hamulcowa   | <b>C</b> (DE) Kupplungsgestänge<br>(GB) Coupling sections<br>(FR) Tringlerie d'attelage<br>(CZ) Spřáhlo<br>(PL) Trzon sprzęgu | <b>D</b> (DE) Kupplungshaken<br>(GB) Clutch hook<br>(FR) Crochet d'attelage<br>(CZ) Spojkový hák<br>(PL) Hak sprzęgu |
| <b>E</b> (DE) Bremsschlauch<br>(GB) Brake hose<br>(FR) Tuyaux de frein<br>(CZ) Propojka brzdového potrubí<br>(PL) Przewody hamulcowe | <b>F</b> (DE) Heizleitung<br>(GB) Heating line<br>(FR) Ligne de chauffage<br>(CZ) Tepelná linka<br>(PL) Linia grzewcza | <b>G</b> (DE) Stromkabel<br>(GB) Power cable<br>(FR) Câble électrique<br>(CZ) Napájecí kabel<br>(PL) Kabel zasilający         |  |



**PERSONENWAGEN • PASSENGER COACH**  
**VOITURES PASSAGERS • OSOBNÍ VŮZ • WAGON OSOBOWY**

**DAS MODELL • THE MODEL • LE MODÈLE • MODEL**

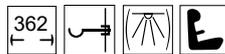
**(DE)** Das Modell ist eine maßstäbliche Nachbildung der Harzer Rekowagen. Das Modell ist mit zahlreichen einzeln angesetzten Details versehen, die z.T. bereits montiert sind. Unterschiedliche Details in der Ausstattung und Ausführung, wie sie auch im Vorbild existierten, werden bei den Modellen (Seite 4) dargestellt. Für die Ausstattung der Pufferbohle gibt es individuell nachrüstbare Teile. Wird die Modellkupplung montiert, können die Nachbildungen von Mittelpuffer und seitlichen Schraubenkupplungen nicht angebaut werden. Sie behindern die Funktion der Modellkupplung. Der Anbau der vorbildentsprechenden Mittelpuffer, Zughaken und Spindelkette neben dem Mittelpuffer ist nicht symmetrisch. Bitte auf die richtige Anbringungsrichtung entsprechend der Abbildung 1/2, Seite 3 achten. Die Dächer der Fahrzeuge sind auf das Oberteil aufgerastet. Durch Ziehen nach oben kann das Dach abgenommen werden. Beim Aufsetzen des Daches auf die richtige Lage der Übergangstüren in den Seitenfenstern arretiert. Die Oberteile sind mit Rastnasen des Bodens in den Seitenfenstern arretiert. Vorsicht beim Aufsetzen der Oberteile auf den Boden: Im Bereich der Stirntüren gibt es eine Verdrehsicherung. Die Modelle sind für eine Innenbeleuchtung (TILLIG Art.-Nr. 08811) vorbereitet. Dazu wird von den Drehgestellen einseitig Strom über die Spitzen der Achsen aufgenommen und in das Modell geleitet.

If the model coupling is mounted, the replicas of the middle buffer and side screw couplings cannot be connected. They hinder the functioning of the model coupling. The connection of the true-to-the-original middle buffers, coupling hook and the spindle chains next to the middle buffer is not symmetrical. Please pay attention to the correct direction of attachment according to Figures 1 and 2, page 3. The roofs of the vehicles are latched on to the upper part. The roof can be removed by pulling it upwards. When attaching the roof, pay attention to the correct position of the connecting doors in the groove of the roof. The upper parts are locked into place into the side windows with the side latching lugs of the bottom. Be careful when placing the tops on the bottom: There is an anti-rotation device in the area of the front doors. The models are prepared for interior lighting (TILLIG Article No. 08811). To this end, the bogies draw current on one side via the tips of the axles and it is routed into the model.

**(FR)** La maquette est une représentation à l'échelle de la voiture voyageurs « Rekowagen » du Harz. La maquette est dotée de nombreux détails uniques dont certains sont déjà montés. Différents détails d'équipement et de modèle sont représentés tels qu'ils existent sur le modèle (page 4). Il existe des pièces individuelles pour l'équipement de la traverse d'attelage. Si l'attelage de la maquette est monté, les répliques du tampon central et des raccords à vis latéraux ne peuvent pas l'être. Elles altèrent le fonctionnement de l'attelage de la maquette. La fixation du tampon central, du crochet de traction et de la chaîne à broche correspondants au modèle à côté du tampon central n'est pas symétrique.

**(GB)** The model is a to-scale replica of the Harz railway reconstruction carriage (Rekowagen). The model is equipped with numerous individual details, which in some cases are already mounted. Different details in the equipment and design as they also exist in the model are presented in the models (page 4). There are individual retrofittable parts for the equipment of the buffer beam.

**Schmalspurwagenset**  
**Narrow-gauge car set**  
**Kit Ensemble de voiture à voie étroite**  
**Vůz s úzkým kalibrem sada**  
**Zestaw samochodowy o wąskiej szerokości**



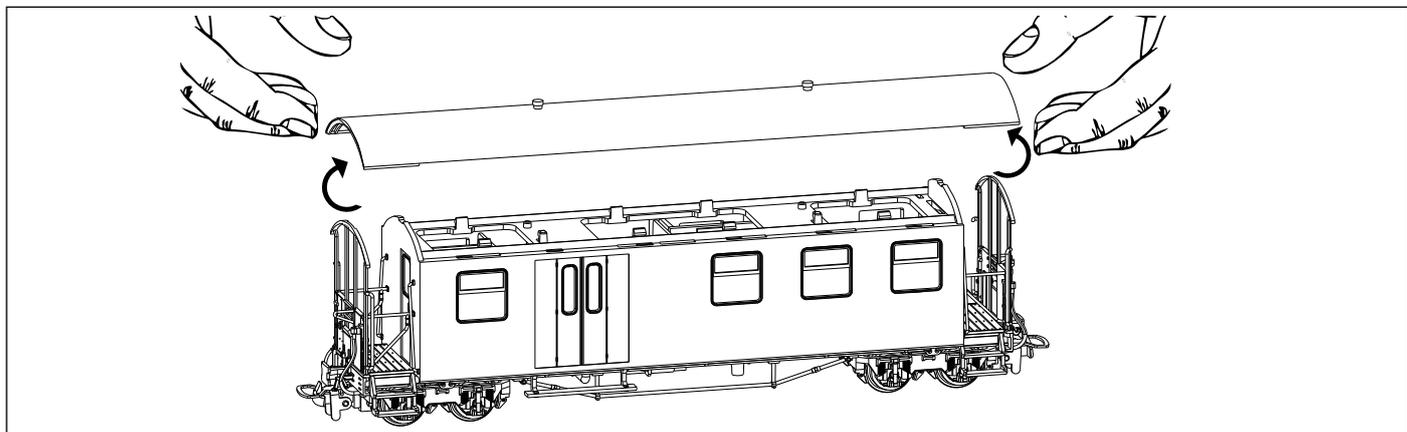
**TILLIG** HOBAHN

**(FR)** Veuillez à la bonne direction de montage conformément à l'illustration 1/2, page 4. Les toits des véhicules sont encliquetés sur la partie supérieure. Il est possible de retirer le toit en le tirant vers le haut. En posant le toit, veillez à la position correcte des portes de transition au niveau de la rainure du toit. Les parties supérieures sont bloquées dans les fenêtres latérales avec des ergots d'encliquetage du sol. Prudence lors de la pose de la partie supérieure sur le sol: il y a un dispositif anti-rotation au niveau des portes frontales. Les maquettes sont préparées pour un éclairage intérieur (TILLIG réf. 08811). Pour ce faire, les bogies absorbent le courant d'un côté sur les extrémités des essieux et le transmettent à la maquette.

**(CZ)** Model je přesnou kopií Harzských „Rekowagen“ (vozů rekonstruovaných po válce). Model je vybaven mnoha přídatnými detaily, které jsou částečně již namontovány. Různé detaily ve vybavení a provedení, jak existovaly u předlohy, jsou provedeny také na modelech (stránka 4). K vybavení nárazníkové desky jsou k dispozici individuální dolepací díly. Pokud je namontováno modelové spřáhlo, nelze připevnit napodobeniny středového nárazníku a bočních šroubových spřáhel. Tyto díly omezují funkci modelových spřáhel. Montáž předloze odpovídajícího středového nárazníku, tažného háku a řetězu vřetena vedle středového nárazníku není symetrická. Dbejte proto na správný směr montáže dle vyobrazení 1/2, stránka 3. Střechy vozidel jsou na horní díl navaknuty. Střechu lze sejmout vtažením směrem nahoru. Při nasazování střechy dbejte na správnou polohu přechodových dveří v drážce střechy. Horní díly jsou aretovány západkami podlahy do bočních oken. Pozor při nasazo-

vání horních dílů na podlahu: V prostoru čelních dveří je pojistka proti otočení. Modely jsou připraveny na dovybavení vnitřním osvětlením (TILLIG obj.č. 08811). K tomu účelu je od podvozků jednostranně přiveden proud přes hroty os a zaveden do modelu.

**(PL)** Model stanowi odpowiednią do skali kopię wzorca wagonu „reko“ kolei NRD z Gór Harcu. Model wyposażony jest w liczne pojedynczo nakładane detale, które częściowo są już zamontowane. Modele (strona 4) przedstawiają różne detale wyposażenia i wykonania, które występowały również w oryginalu. Wyposażenie buforów można uzupełnić w indywidualnie dopasowane części. Jeżeli zamontowany zostanie sprzęg modelowy, nie można zamontować kopii buforów środkowych i bocznych sprzęgów śrubowych. Części te utrudniają działanie sprzęgu modelowego. Montaż odpowiadających oryginałowi buforów środkowych, haków ciągnących i łańcucha trzpienia obok bufora środkowego nie jest symetryczny. Należy zwrócić uwagę na prawidłowy kierunek montażu odpowiednio do rysunków 1/2, strona 3. Dachy pojazdów zablokowane są na części górnej. Przez pociągnięcie w górę dach można zdjąć. Przy nasadzaniu dachu należy zwrócić uwagę na prawidłowe położenie drzwi przechodnych we wpuszcie dachowym. Części górne unieruchomione są w oknach bocznych za pomocą nosków zatrzaskowych podłogi. Ostrożnie przy nasadzaniu części górnych na podłogę: w strefie drzwi czołowych znajduje się zabezpieczenie przed skręceniem. Modele są przygotowane do założenia oświetlenia wewnętrznego (TILLIG nr art. 08811). W tym celu jednostronnie z wózków poprzez końcówki osi pobierany jest i przewodzony do modelu prąd.



**(DE)** Kupplungsaufnahme NEM  
**(GB)** Coupler pocket NEM  
**(FR)** Logement d'attelage NEM  
**(CZ)** Hnízdo spřáhla NEM  
**(PL)** Uchwyt sprzęgu NEM

**(DE)** Das Modell kann mit unterschiedlichen Kupplungen für den Fahrbetrieb ausgestattet werden. Neben der montierten Haken-Bügel Kupplung, der „Standard-Kupplung“ für Schmalspurbahnen, ist es möglich, weitere Kupplungstypen anzubauen. Dazu ist der Kupplungskopf aus dem Schwalbenschwanz der Kupplungsdeichsel zu schieben und statt dessen eine Aufnahme ähnlich NEM 355 zu montieren. In diese Kupplungsaufnahme kann entweder eine Standard-Kupplung aus dem TT-Programm (TILLIG Art.-Nr. 08840) oder eine KADEE® Kupplung (Liliput Art.-Nr. 949121) montiert werden. Die Höhe der Kupplungsaufnahme ist entsprechend der verwendeten Kupplung zu montieren.

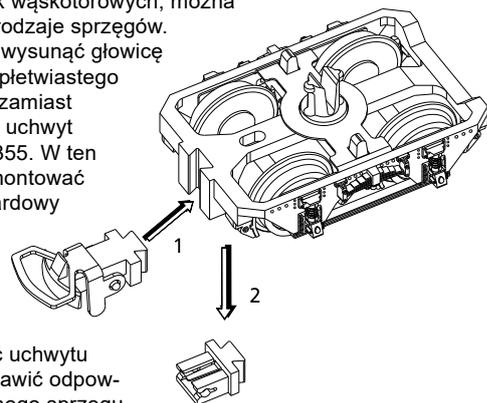
**(GB)** The model can be equipped with different couplings for the running operation. In addition to the attached hook-bow coupling of the “standard coupling” for narrow gauge railways it is possible to connect additional coupling types. To this end the coupling head must be pushed out of the dovetail of the coupling rod and instead a mounting similar to NEM 355 must be installed. Either a standard coupling from the TT range (TILLIG Art. No. 08840) or a KADEE® coupling (Liliput Art. No. 949121) can be fitted into this coupling mounting. The height of the coupling mounting must be installed in accordance with the coupling used.

**(FR)** La maquette peut être équipée de différents attelages pour la conduite. En plus de l'attelage à crochet monté et de «l'attelage standard» pour les chemins de fer à voie étroite, il est également possible de monter d'autres types d'attelage. Pour cela, il suffit de retirer la tête d'attelage du raccord en queue d'aronde du timon et de monter un logement similaire à NEM 355 à sa place. Ce logement d'attelage

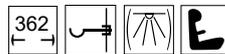
permet de monter un attelage standard du programme TT (TILLIG réf. 08840) ou un attelage KADEE® (Liliput réf. 949121). La hauteur du logement d'attelage doit correspondre à l'attelage utilisé.

**(CZ)** Model může být vybaven různými spřáhly pro jízdní provoz. Vedle namontovaného spřáhla s hákem a třmenem, „standardního spřáhla“ pro úzkorozchodné železnice, je rovněž možné namontovat další typy spřáhel. K tomu vysuňte hlavu spřáhla z rybinové spojky oje spřáhla a místo toho namontujte uchycení dle NEM 355. Do tohoto uchycení pak lze namontovat buď standardní spřáhlo z programu TT (TILLIG obj.č. 08840) nebo spřáhlo KADEE® (Liliput obj.č. 949121). Výšku uchycení spřáhla je třeba zvolit dle zvoleného typu spřáhla.

**(PL)** Model do jazdy może być wyposażony w różne sprzęgi. Obok zamontowanego sprzęgu hakowo-kabłąkowego, standardowego sprzęgu dla kolejek wąskotorowych, można zamontować inne rodzaje sprzęgów. W tym celu należy wysunąć głowicę sprzęgu z wczepu pletwiastego z dyszla sprzęgu i zamiast niego zamontować uchwyt podobny do NEM 355. W ten uchwyt można zamontować albo sprzęg standardowy z asortymentu TT (TILLIG nr art. 08840) albo też sprzęg KADEE® (Liliput nr art. 949121). Wysokość uchwyty sprzęgu należy ustawić odpowiednio od stosowanego sprzęgu.



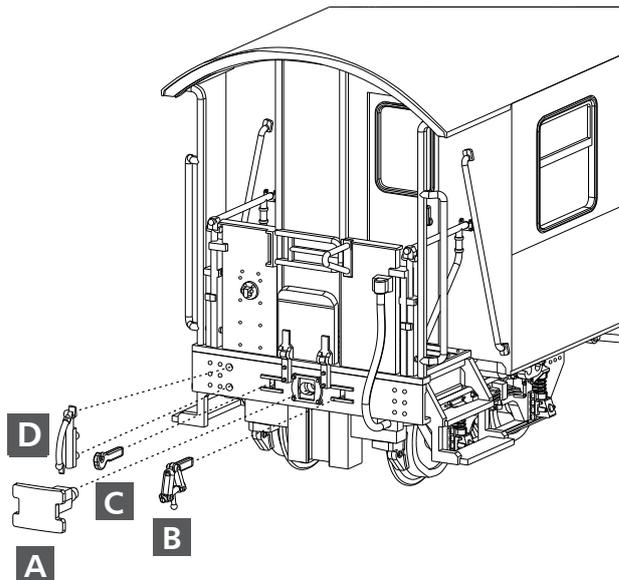
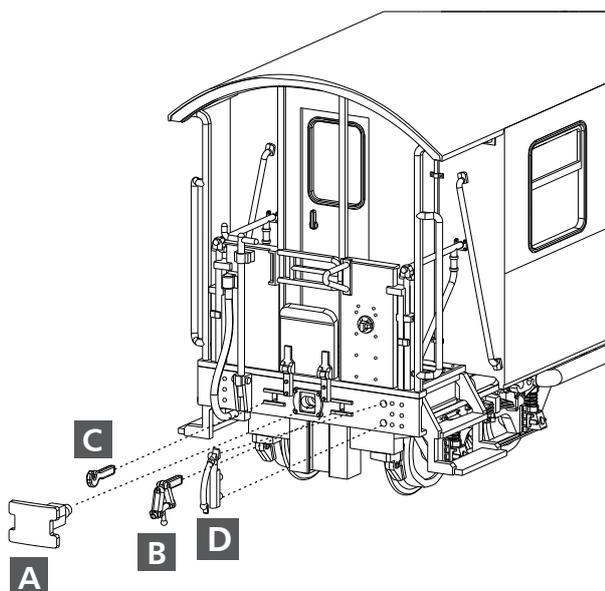
**Schmalspurwagenset**  
**Narrow-gauge car set**  
**Kit Ensemble de voiture à voie étroite**  
**Vůz s úzkým kalibrem sada**  
**Zestaw samochodowy o wąskiej szerokości**



**TILLIG H0BAHN**

ZURÜSTTEILE • ACCESSORY PARTS • PIÈCES D'ÉQUIPEMENT • PŘÍSLUŠENSTVÍ • CZĘŚCI DODATKOWE

- |          |  |          |  |          |   |          |   |
|----------|--|----------|--|----------|---|----------|---|
| <b>A</b> | (DE) Puffer<br>(GB) Buffer<br>(FR) Tampon<br>(CZ) Nárazník<br>(PL) Zderzak | <b>B</b> | (DE) Kupplungsgestänge<br>(GB) Coupling sections<br>(FR) Tringlerie d'attelage<br>(CZ) Spřáhlo<br>(PL) Trzon sprzęgu | <b>C</b> | (DE) Kupplungshaken<br>(GB) Clutch hook<br>(FR) Crochet d'attelage<br>(CZ) Spojkový hák<br>(PL) Hak sprzęgu | <b>D</b> | (DE) Bremsschlauch<br>(GB) Brake hose<br>(FR) Tuyaux de frein<br>(CZ) Propojka brzdového potrubí<br>(PL) Przewody hamulcowe |
|----------|--|----------|--|----------|---|----------|---|



**GEPÄCKWAGEN • LUGGAGE CAR**  
**VOITURE À BAGAGES • ZAVAZADLOVÝ VŮZ • WAGON BAGAŻOWY**

DAS MODELL • THE MODEL • LE MODÈLE • MODEL

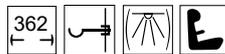
(DE) Das Modell des KDaai ist eine maßstäbliche Nachbildung des Vorbildes mit authentischer Farbgebung und Beschriftung. Letztere ist bei der Ausführung als H0e Fahrzeug in einer fiktiven Fahrzeugnummer, die ein solches Fahrzeug nach Vorschrift gehabt hätte, ausgeführt. Eine stilisierte Inneneinrichtung gibt die Aufteilung des Wagenkastens wieder. Für die Ausstattung Pufferbohle gibt es individuell nachrüstbare Teile. Wird die Modellkupplung montiert, können die Nachbildungen von Mittelpuffer und seitlichen Schraubenkupplungen nicht angebaut werden. Sie behindern die Funktion der Modellkupplung. Der Anbau der vorbildentsprechenden Mittelpuffer, Zughaken und Spindelkette neben dem Mittelpuffer ist nicht symmetrisch. Bitte auf die richtige Anbringungsrichtung entsprechend der Abbildung Seite 3 achten. Das Modell kann mit unterschiedlichen Kupplungen für den Fahrbetrieb ausgestattet werden. Neben der montierten Haken-Bügel-Kupplung, der "Standardkupplung" für Schmalspurbahnen, ist es möglich, weitere Kupplungstypen anzubauen. Dazu ist der Kupplungskopf aus dem Schwalbenschwanz der Kupplungsdeichsel zu schieben und stattdessen eine Aufnahme ähnlich NEM 355 zu montieren. In diese Kupplungsaufnahme kann entweder eine Standardkupplung aus dem TT-Programm (TILLIG Art.-Nr. 08840) oder eine KADEE® Kupplung (Liliput Art.-Nr. 949121) montiert werden. Die Höhe der Kupplungsaufnahme ist entsprechend der verwendeten Kupplung zu montieren. Die Dächer der Fahrzeuge sind auf das Oberteil aufgerastet. Durch Ziehen nach oben kann das Dach abgenommen werden. Eine Innenbeleuchtung (TILLIG Art.-Nr. 19801) kann nach Abnehmen des Daches nachgerüstet werden. Das Modell verfügt dazu über eine Stromabnahme über alle vier Räder mit isolierten Halbachsen. Dadurch wird eine maximale Stromabnahme aber auch eine Weiterleitung des Fahrstromes über Trennstellen gewährleistet.

(GB) The model of the KDaai is a to-scale reproduction of the original with authentic colouring and lettering. The latter is designed as a H0e vehicle with a fictional vehicle number that such a vehicle would have had in accordance with the regulations. A stylised interior reflects the breakdown of the car body. There are individual retrofittable parts for the equipment of the buffer beam. If the model coupling is mounted, the replicas of the middle buffer and side screw couplings cannot be connected. They hinder the functioning of the model

coupling. The connection of the true-to-the-original middle buffers, coupling hook and the spindle chain next to the middle buffer is not symmetrical. Please pay attention to the correct direction of attachment according to figure page 3. The model can be equipped with different couplings for the running operation. In addition to the attached hook-bow coupling of the "standard coupling" for narrow gauge railways it is possible to connect additional coupling types. To this end the coupling head must be pushed out of the dovetail of the coupling rod and instead a mounting similar to NEM 355 must be installed. Either a standard coupling from the TT range (TILLIG Part No. 08840) or a KADEE coupling (Liliput part no. 949121) can be fitted into this coupling mounting. The height of the coupling mounting must be installed in accordance with the coupling used. The roofs of the vehicles are latched on to the upper part. The roof can be removed by pulling it upwards. Interior lighting (TILLIG article no. 19801) can be retrofitted following the removal of the roof. To this end the model has a current pickup system via all four wheels by means of insulated semi-axes. In this way a maximum level of current pickup but also the transfer of the traction current via separating points is also guaranteed.

(FR) La maquette du KDaai est une représentation à l'échelle du modèle avec des couleurs et inscriptions authentiques. La maquette est réalisée en tant que véhicule H0e avec un numéro de véhicule fictif, tel qu'un véhicule de ce type aurait eu selon la réglementation. Un aménagement intérieur stylisé reflète la division de la caisse de wagon. Des pièces détachées compatibles sont disponibles pour l'équipement de la traverse d'attelage. Si l'attelage de la maquette est monté, les modèles de tampon central et les attelages latéraux à vis ne pourront pas être installés. Ils gênent le fonctionnement correct de l'attelage. Le montage du tampon central, du crochet d'attelage et de la chaîne à broche à côté du tampon central n'est pas symétrique. Attention à la direction d'installation correcte conforme à l'illustration page 3. La maquette peut être équipée de différents attelages pour la conduite. Outre l'étrier d'attelage à crochet monté, « l'attelage standard » pour les chemins de fer à voie étroite, il est possible d'installer d'autres types d'attelages. Pour cela, la tête d'attelage doit être poussée en dehors de la queue d'aronde du timon d'attelage et remplacée par un logement conforme à la norme NEM 355.

**Schmalspurwagenset**  
**Narrow-gauge car set**  
**Kit Ensemble de voiture à voie étroite**  
**Vůz s úzkým kalibrem sada**  
**Zestaw samochodowy o wąskiej szerokości**



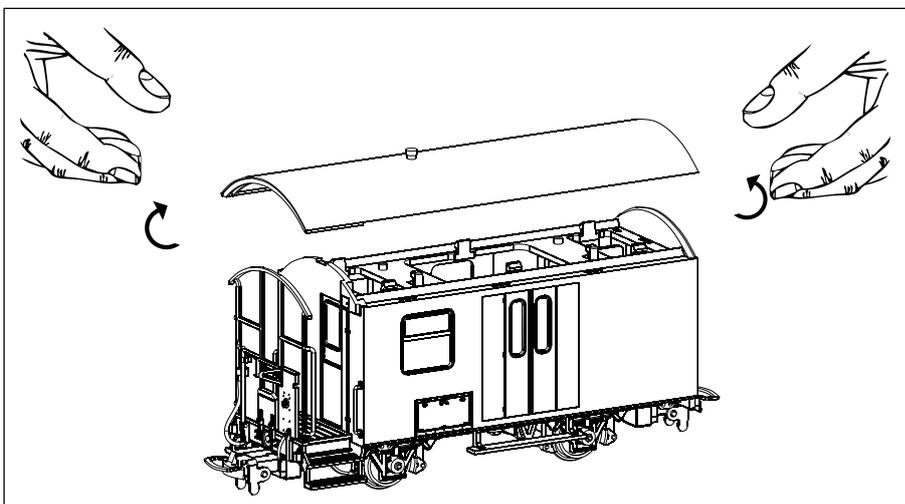
**TILLIG H0BAHN**

**(FR)** Ce logement d'attelage permet de monter soit un attelage standard du programme TT (TILLIG réf. 08840), soit un attelage KADEE® (Liliput, réf. 949121). La hauteur du logement d'attelage doit être montée conformément à l'attelage utilisé. Les toits des véhicules sont enclenchés sur la partie supérieure. Le toit peut être retiré en le tirant vers le haut. Un éclairage intérieur (TILLIG réf. 19801) peut être installé après le retrait du toit. Pour cela, la maquette dispose d'un captage du courant sur les quatre roues avec des demi-essieux isolés. Ceci assure une consommation de courant maximale mais aussi une transmission du courant de traction par des points de sectionnement.

**(CZ)** Model KDaai je přesnou kopií předlohy v měřítku s autentickým barevným provedením a nápisy. To je u provedení vozidla v rozchodu H0e vyvedeno ve fiktivním čísle vozidla, které by takové vozidlo podle předpisů mělo mít. Stylizovaný interiér odráží uspořádání skříňě vozidla. K nárazníkové desce jsou k dispozici individuální dovybavovací díly. Pokud je namontováno modelové spřáhlo, nelze připevnit napodobeniny středového nárazníku a bočních šroubových spřáhel. Tyto díly omezují funkci modelových spřáhel. Montáž předloze odpovídajícího středového nárazníku, tažného háku a řetězu včetně vedle středového nárazníku není symetrická. Dbejte na správný směr montáže dle vyobrazení stránka 3. Model může být pro jízdní provoz vybaven různými spřáhly. Vedle namontovaného spřáhla s hákem a třmenem, „standardního spřáhla“ pro úzkorozchodné železnice, je rovněž možné namontovat další typy spřáhel. K tomu vysuňte hlavu spřáhla z rybinové spojky oje spřáhla a místo toho namontujte uchycení dle NEM 355. Do tohoto uchycení pak lze namontovat buď standardní spřáhlo z programu TT (TILLIG obj.č. 08840) nebo spřáhlo KADEE® (Liliput obj.č. 949121). Výšku uchycení spřáhla je třeba zvolit dle zvoleného typu spřáhla. Střechy vozidel jsou na horní díl nacvaknuty. Střechu lze sejmout vtažením směrem nahoru. Po demontáži střechy je možné dovybavit vnitřní osvětlení (obj.č. TILLIG 19801). Za tím účelem je model vybaven sběrem proudu přes všechna čtyři kola s izolovanými poloosami. Tím je zajištěn maximální sběr proudu a zároveň přenos trakčního proudu přes oddělovací místa.

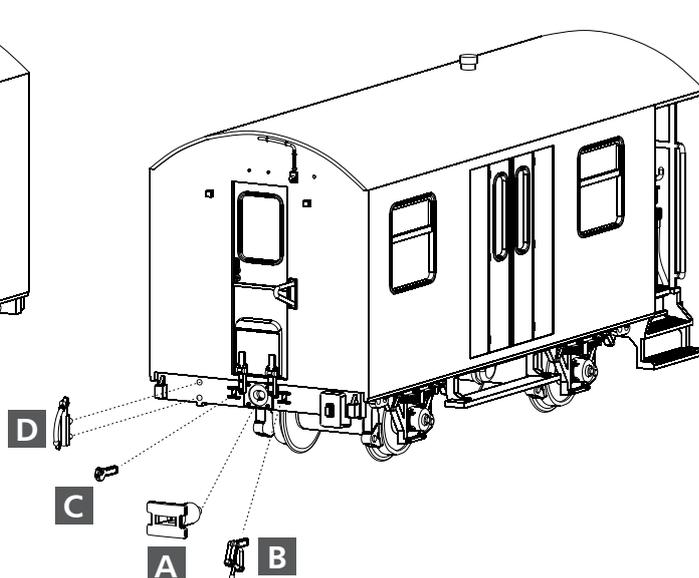
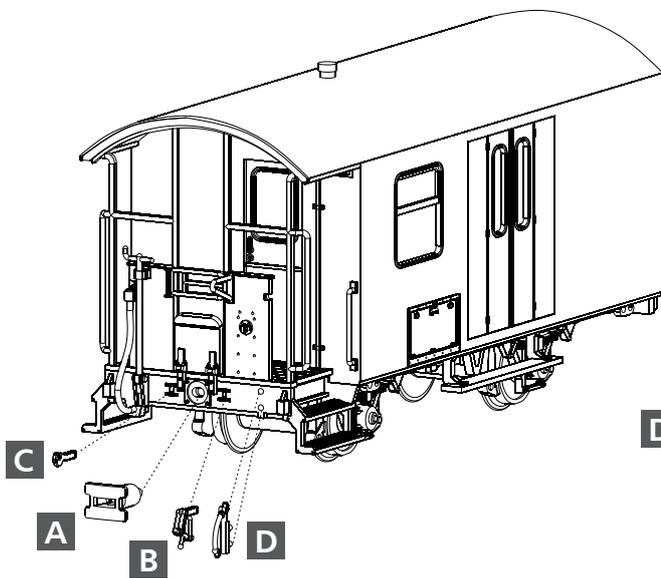
**(PL)** Model wagonu KDaai to odpowiednia do skali kopia oryginału o autentycznej kolorystyce i z autentycznymi opisami. Opis został wykonany w wersji pojazdu F0e z takim fikcyjnym numerem pojazdu, jaki taki pojazd posiadałby według przepisów. Stylizowane

wyposażenie wnętrza oddaje podział skrzyni wagonu. Wyposażenie buforów można uzupełnić w indywidualnie dopasowane części. Jeżeli zamontowany zostanie sprzęg modelowy, nie można zamontować kopii buforów środkowych i bocznych sprzęgów śrubowych. Części te utrudniają działanie sprzęgu modelowego. Montaż odpowiadających oryginałowi buforów środkowych, haków ciągowych i łańcucha trzpienia obok bufora środkowego nie jest symetryczny. Należy zwrócić uwagę na prawidłowy kierunek montażu odpowiednio do rysunku strona 3. Model do jazdy może być wyposażony w różne sprzęgi. Obok zamontowanego sprzęgu hakowo-kabłąkowego, standardowego sprzęgu dla kolejek wąskotorowych, można zamontować inne rodzaje sprzęgów. W tym celu należy wysunąć głowicę sprzęgu z wczepu pletwiastego z dyszla sprzęgu i zamiast niej zamontować uchwyt podobny do NEM 358. W ten uchwyt można zamontować albo sprzęg standardowy z asortymentu TT (TILLIG nr art. 08840) albo też sprzęg KADEE® (Liliput nr art. 949121). Wysokość uchwytu sprzęgu należy ustawić odpowiednio od stosowanego sprzęgu. Dachy pojazdów zablokowane są na części górnej. Przez pociągnięcie w górę dach można zdjąć. Oświetlenie wewnętrzne (nr art. TILLIG 19801) można zamontować po zdjęciu dachu. Model ponadto wyposażony jest w pobór energii elektrycznej przez wszystkie cztery koła z izolowanymi półosiami. Zapewnia to maksymalny pobór prądu, jak również transmisję prądu jezdneho poprzez miejsca rozdzielu.



**ZURÜSTTEILE • ACCESSORY PARTS • PIÈCES D'ÉQUIPEMENT • PŘÍSLUŠENSTVÍ • CZĘŚCI DODATKOWE**

- |   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <b>A</b> (DE) Puffer<br>(GB) Buffer<br>(FR) Tampon<br>(CZ) Nárazník<br>(PL) Zderzak | <b>B</b> (DE) Kupplungsgestänge<br>(GB) Coupling sections<br>(FR) Tringlerie d'attelage<br>(CZ) Spřáhlo<br>(PL) Trzon sprzęgu | <b>C</b> (DE) Kupplungshaken<br>(GB) Clutch hook<br>(FR) Crochet d'attelage<br>(CZ) Spojkový hák<br>(PL) Hak sprzęgu | <b>D</b> (DE) Bremsschlauch<br>(GB) Brake hose<br>(FR) Tuyaux de frein<br>(CZ) Propojka brzdového potrubí<br>(PL) Przewody hamulcowe |
|---|---|--|--|



## TILLIG Modellbahnen GmbH

Promenade 1, 01855 Sebnitz  
Tel.: +49 (0)35971 / 903-45  
Fax: +49 (0)35971 / 903-19

(DE) Hotline Kundendienst • (GB) Hotline customer service  
(FR) Services à la clientèle Hotline • (CZ) Hotline Zákaznické služby  
(PL) Biuro Obsługi Klienta  
[www.tillig.com/Service\\_Hotline.html](http://www.tillig.com/Service_Hotline.html)

(DE) **Technische Änderungen vorbehalten!** Bei Reklamationen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

(GB) **Subject to technical changes!** Please contact your dealer if you have any complaints.

(FR) **Sous réserve de modifications techniques!** Pour toute réclamation, adressez-vous à votre revendeur.

(CZ) **Technické změny vyhrazeny!** Při reklamaci se obraťte na svého obchodníka.

(PL) **Zastrzegamy możliwość zmian technicznych!** W przypadku reklamacji prosimy zgłaszać się do specjalistycznego sprzedawcy.

(DE) Nicht geeignet für Kinder unter 14 Jahren wegen abnehmbarer und verschluckbarer Kleinteile und Verletzungsgefahr durch funktionsbedingte scharfe Ecken und Kanten. Dieses Produkt darf am Ende seiner Nutzungsdauer nicht über den normalen Hausmüll entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden. Bitte fragen Sie bei Ihrem Händler oder der Gemeindeverwaltung nach der zuständigen Entsorgungsstelle.



(GB) Not suitable for young people under the age of 14 due to the small parts that can be removed and swallowed and risk of injury due to function-related sharp corners and edges. When this product comes to the end of its useful life, you may not dispose of it in the ordinary domestic waste but must take it to your local collection point for recycling electrical and electronic equipment. If you don't know the location of your nearest disposal centre please ask your retailer or the local council office.

(FR) Ne convient pas aux enfants de moins de 14 ans en raison de pièces pouvant être retirées et avalées et du risque de blessure en raison de coins et de bords vifs dus au fonctionnement. À la fin de sa durée de vie, ne pas éliminer ce produit avec les déchets ménagers mais le remettre à un point de collecte pour le recyclage d'appareils électriques et électroniques. Veuillez vous adresser à votre revendeur ou à l'administration communale pour connaître les points d'élimination compétents.

(CZ) Není určené pro děti mladší 14ti let. Obsahuje funkční a odnímatelné malé a ostré součásti a hrany. Tento produkt nesmí být na konci svého užívání zlikvidován jako běžný domovní odpad, ale musí být zlikvidován např. ve sběrném dvoře. Prosím, zeptejte se vašeho obchodníka, popř. na svém obecním úřadě o vhodném způsobu likvidace.

(PL) Nieodpowiednie dla dzieci poniżej 14 roku życia z uwagi na niebezpieczeństwo połknięcia i zadławienia się drobnymi częściami oraz możliwość skaleczenia się ostrymi końcówkami i krawędziami części funkcyjnych. Produkty oznaczone przekreślonym pojemnikiem po zakończeniu użytkowania nie mogą być usuwane razem z normalnymi odpadami domowymi, lecz muszą być przekazywane do punktu zbierania i recyklingu urządzeń elektrycznych i elektronicznych. Dzięki recyklingowi pomagają Państwo skutecznie chronić środowisko naturalne. Prosimy zwrócić się do specjalistycznego sklepu lub do odpowiedniego urzędu w Państwa okolicy, aby dowiedzieć się, gdzie jest najbliższy punkt recyklingu urządzeń elektrycznych i elektronicznych.

(DE) **Bitte beachten Sie:** Für dieses TILLIG-Produkt gilt der gesetzliche Gewährleistungsanspruch von 24 Monaten ab Kaufdatum. Dieser Gewährleistungsanspruch erlischt, wenn kundenseitige Eingriffe, Veränderungen, Umbauten usw. an dem Produkt erfolgen/vorgenommen werden. Bei Fahrzeugen mit eingebauter Schnittstelle, können Gewährleistungsansprüche nur geltend gemacht werden, wenn das betreffende Fahrzeug im Lieferzustand (ohne eingebautem Digitaldecoder, mit eingestecktem Entstörsatz) an den Fachhändler zurück gegeben wird.

(GB) **Please note:** This TILLIG product is subject to the statutory warranty entitlement of 24 months from the date of purchase. This warranty claim expires if the product is interfered with, modified or converted after the point of time of the customer acquiring ownership. Where vehicles have an integrated interface, claims for warranty can only be asserted if the vehicle concerned is returned in an as-delivered state (without built-in digital decoder, with plugged-in interference suppression kit).

(FR) **Attention:** Pour ce produit TILLIG, le droit de garantie légal de 24 mois à partir de la date d'achat s'applique. Ce droit de garantie s'éteint si le client procède/a procédé à des interventions, des modifications, des transformations, etc. sur le produit. Pour les véhicules à interface intégrée, les droits de garantie ne peuvent être acceptés que si le véhicule correspondant est restitué au revendeur dans l'état de livraison (sans décodeur numérique intégré, avec l'antiparasite installé).

(CZ) **Upozornění:** Pro tento výrobek TILLIG platí zákonný záruční nárok 21 měsíců od data koupě. Tento záruční nárok zaniká, pokud byly ze strany zákazníka na výrobku provedeny zásahy, změny, přestavby atd. U vozidel se zabudovaným rozhraním mohou být záruky uplatněny jen tehdy, když bude předmětné vozidlo vráceno do odborné prodejny v původním stavu (bez zabudovaného digitálního dekodéru, se zasunutou odrušovací sadou).

(PL) **Należy mieć na względzie, że:** dla niniejszego produktu TILLIG obowiązuje ustawowe roszczenie gwarancyjne, wynoszące 24 miesiące od daty zakupu. Roszczenie gwarancyjne wygasa w sytuacji, gdy przeprowadzone zostaną w produkcji zmiany lub klient dokona przebudowy produktu na własną rękę. W pojazdach z zabudowanym interfejsem, roszczenia gwarancyjne mogą być podnoszone jedynie, gdy dany pojazd przekazany zostanie przedstawicielowi handlowemu w stanie, jaki obowiązywał w momencie dostawy (bez zabudowanego dekodera cyfrowego, z osadzonym zestawem odłkającym).